



Universidad
Católica del Norte



Hallazgos y proyecciones de revitalización de la lengua ckunsa en el ámbito educativo

Javier Mercado Guerra
Escuela de Educación
Universidad Católica del Norte

22 de febrero de 2022

0. Antes nombrar la lengua del pueblo lickanantay o atacameño

Existen diversas formas de escribir la palabra <ckunsa>.

- La grafía <cunza> se evidencia en trabajos iniciales sobre la lengua del pueblo atacameño, desarrollados desde fines del siglo XIX hasta mediados del XX (San Román, 1890; Echeverría y Reyes, 1890; Vaïse et al., 1896; Schuller, 1907; Chamberlain, 1911; Mostny, 1954; Nardi, 1957).
- La grafía <kunza> es una de las más difundida por las investigaciones desarrolladas entre los años 70' y 90' (Lehnert, 1978, 1987, 1991, 1994; Rodríguez, 1980-1981; Schuhmacher, 1989; Sánchez, 1998). También es posible encontrar la grafía <cunsa> en trabajos posteriores de Lehnert (1999, 2002).
- En tiempos más actuales, se evidencia la grafía <ckunsa> adoptada por el Consejo Lingüístico Ckunsa (2018) y otras organizaciones del territorio, quienes enfatizan en la grafía <ck> presente en el *Glosario* de Vaïse et al. (1896).
- Algunas investigaciones del mundo académico sugieren optar por la grafía <kunsa>, la cual figura en el grafemario impulsado por el Ministerio de Educación (2014), apoyándose en información fonológica disponible en Schumacher (1989) y Sánchez (1998), con arreglo al *Glosario* de Vaïsse et al. (1896). De esta propuesta se infiere la escasa pertinencia fonológica de la <ck>, sumado a que “en el repertorio de grafías para escribir dicha lengua no aparece la <z> sino la <s>” (Clavería, 2019, p. 14).
- En esta presentación se ha optado por la grafía <ckunsa> asumida por organizaciones locales atacameñas y ratificada en el *Semmu Halayna Ckapur Lassi Ckunsa* (“Primera Gran Reunión de la Lengua Ckunsa”) en el mes de octubre de 2021, que congregó a diversos actores lickanantay con el objetivo de generar espacios de acuerdo respecto a la lengua.

1. Antecedentes documentales sobre la lengua ckunsa

¿Cómo y cuándo se redujo la vitalidad de la lengua ckunsa?

Jorge Hidalgo (2004) sostiene que las reformas modernizadoras de la segunda mitad del siglo XVIII en las colonias hispanoamericanas, impulsaron la creación de escuelas “públicas” en el área atacameña a cargo de las comunidades locales y financiadas con las “cajas de comunidad”.

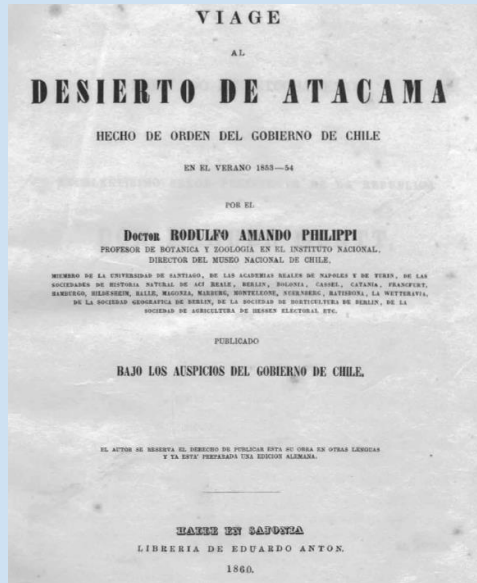
Aquello habría contribuido al desplazamiento y pérdida de prestigio de la lengua local:

“seguramente afectó a una generación de niños en San Pedro, Toconao y posiblemente Chiu-Chiu, tiene que haber producido una repentina ampliación del número de personas que hablaban castellano. Las amenazas de castigos pecuniarios y físicos para quienes hablasen cunza deben haber contribuido, junto a la influencia de la escuela, para disminuir el prestigio de la lengua nativa” (Hidalgo, 2004, p. 167).

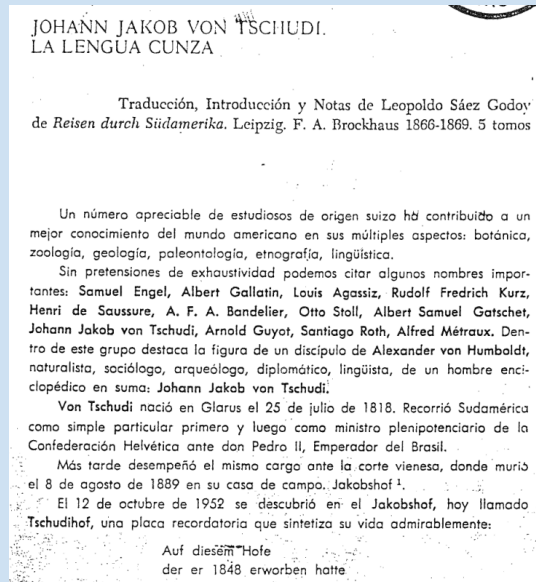
Referencia: Hidalgo, J. (2004). Cambios culturales de Atacama en el siglo XVIII: Lengua, escuela, fugas y complementariedad ecológica. En *Historia andina en Chile* (pp. 157-184). Editorial Universitaria.

1. Antecedentes documentales sobre la lengua ckunsa

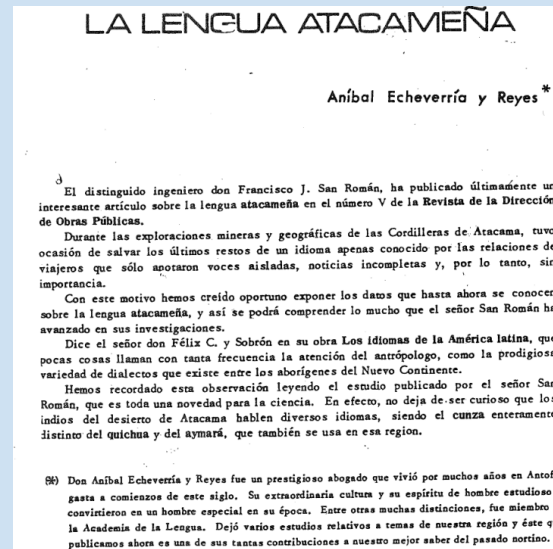
Ante la inquietud por la desaparición de la lengua, diversos interesados (ninguno con acabadas competencias en el área de la lingüística) documentaron la existencia de un “idioma atacameño” o “cunza” desde mediados de siglo XIX:



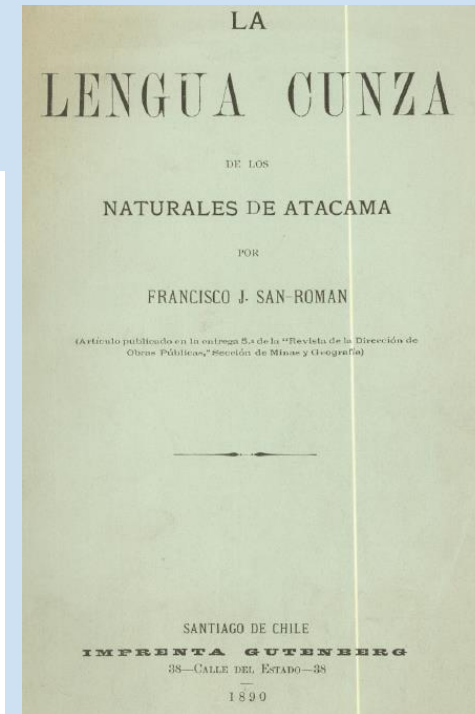
Philippi, 1860



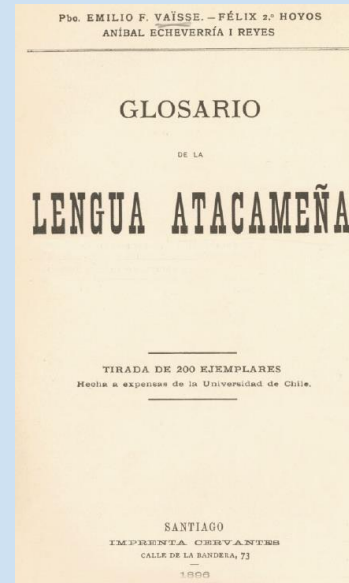
Von Tschudi, 1869



Echeverría y Reyes, 1890



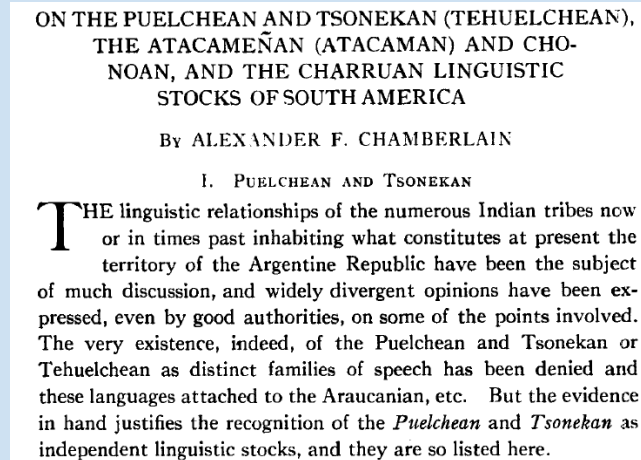
San Román, 1890



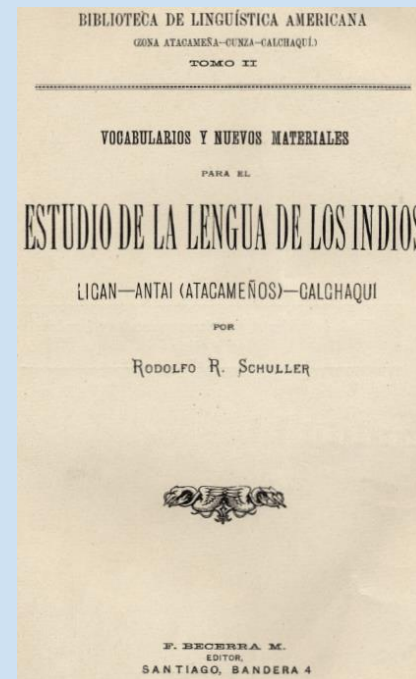
Vaïsse et al., 1896

1. Antecedentes documentales sobre la lengua ckunsa

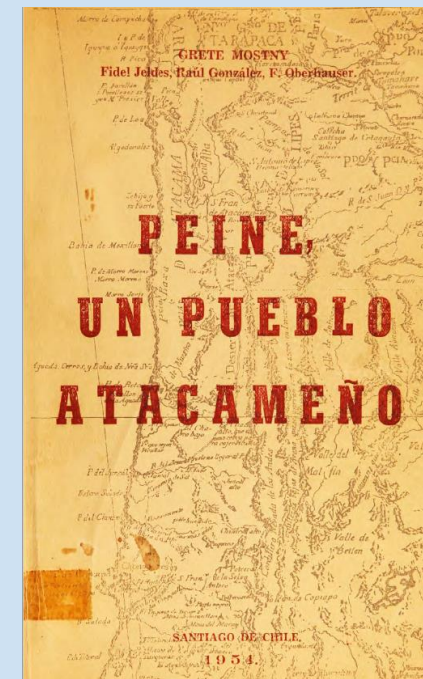
El interés por el rescate de la lengua atacameña, continuó durante la primera mitad del siglo XX:



Schuller, 1907



Chamberlain, 1911



Mostny, 1954

1. Antecedentes documentales sobre la lengua ckunsa

A lo largo de la segunda mitad del siglo XX y hasta hoy, se han realizado diversos estudios:

- Binvignat et al., 1974; Sánchez, 1998; Schumacher, 1989; Peyró, 2005; Lehnert, 1987, 1994; 1998a, 1999, 2002; Lehnert, Reyes y Siales, 1997; Gundermann, 2014; Clavería, 2019; Torrico-Ávila, 2020, 2021, entre otros.
- Cabe señalar que en la actualidad son las propias organizaciones atacameñas y los actores del territorio quienes lideran las iniciativas. Se pueden destacar los trabajos del *Consejo Lingüístico Ckunsa* (2017a, 2017b, 2018), y otras instancias locales como el *Centro de Pensamiento Atacameño Ckunsa Ttulva* y la reciente organización del *Semmu Halayna Ckapur Lassi Ckunsa*.

2. Consideración previa: ¿Es el ckunsa una lengua “dormida”?

- El concepto “lengua dormida” busca evitar las controversias que conlleva el de “lengua extinta”. Se refiere a lenguas “en que se desconoce la existencia de hablantes como también en casos en los que una comunidad ha perdido a los últimos hablantes fluidos en épocas recientes” (Wittig, 2020, p. 7).
- El concepto ha sido incorporado por UNESCO (2019) en Chile para referirse al caso específico de las lenguas de los pueblos atacameño, colla y diaguita.
- La noción de “lengua dormida” –por su parte- lleva la condición de pervivencia de una lengua frente a una ausencia de hablantes y una ausencia de memoria de su existencia en el pasado.

2. Consideración previa: ¿Reconstrucción y/o revitalización?

- El concepto de **reconstrucción** apunta a que la lengua no tiene vigencia ni uso funcional, y es necesario reconstruirla desde sus diversas evidencias. Para luego, desde allí, aspirar a alcanzar un horizonte futuro de revitalización y vigencia.
- El segundo concepto, **revitalización**, expresa la idea de que la lengua sigue vigente, aunque sea de manera limitada, y, por lo tanto, la tarea consiste trabajar con sus hablantes para desde allí poder ampliar progresivamente su práctica (Dorian, 1994).
- El ckunsa se revitaliza sin haber consolidado todavía su reconstrucción.

3. Formas de reconstrucción o revitalización

3.1. Camino de la reconstrucción científica:

- Se impone el desafío de la normalización lingüística, particularmente de la escritura del kunsa (Clavería, 2019).
- Se cuenta con evidencias documentales de léxico (Vaïsse et al., 1896).
- Una acotada gramática (San Román, 1890).
- Propuestas de reconstrucción fonológica (Schuhmacher, 1989).
- El Consejo Lingüístico Ckunsa y otras organizaciones e investigadores locales, aportan a esta reconstrucción por vía de la fidelización y no “castellanización” del ckunsa.

3. Formas de reconstrucción o revitalización

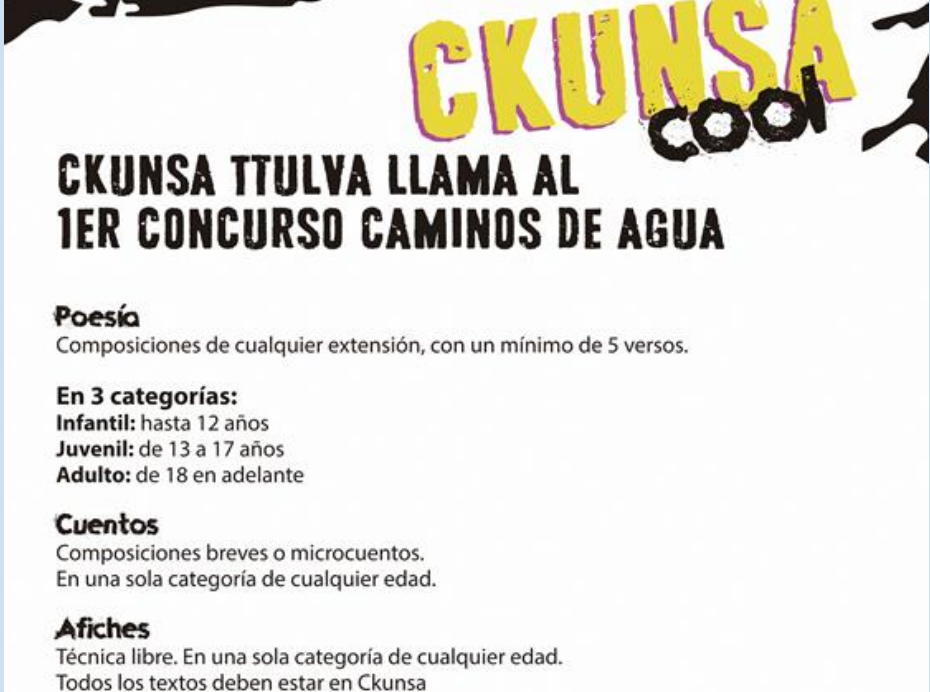
3.2. Camino de la revitalización por transmisión social:

- Algunos testimonios refieren a la vigencia más reciente de la lengua ckunsa en el **núcleo familiar**.
- Existen también discursos asociados al uso de la lengua kunsa en **contextos rituales** (ej. talatur).
- Existe quienes proponen la **radicalidad de la práctica oral y escrita** como forma de reestablecer la lengua ckunsa.

3. Formas de reconstrucción o revitalización

3.3. Camino de la recuperación artística:

- Se expresa como una práctica de creación y expresión artística que implica la radicalidad de la **práctica oral y escrita**, especialmente a través de poesía, cuentos o música.
- Iniciativas recientes del **Centro de Pensamiento Atacameño Ckunsá Ttulva** proponen estrategias en esta línea, dirigidas especialmente hacia población juvenil.



CKUNSA cool

**CKUNSA TTULVA LLAMA AL
1ER CONCURSO CAMINOS DE AGUA**

Poesía
Composiciones de cualquier extensión, con un mínimo de 5 versos.

En 3 categorías:
Infantil: hasta 12 años
Juvenil: de 13 a 17 años
Adulto: de 18 en adelante

Cuentos
Composiciones breves o microcuentos.
En una sola categoría de cualquier edad.

Afiches
Técnica libre. En una sola categoría de cualquier edad.
Todos los textos deben estar en Ckunsá

http://www.ckunsa.cl/pages/temas2.php?id=01122021_043137

4. Proyecciones del proceso de reconstrucción y revitalización del ckunsa

- Se trata de un **proceso de larga duración**, que se encuentra en una etapa de importantes definiciones y acciones en el ámbito escolar y comunitario.
- La política de fortalecimiento de este tipo de lenguas consideradas “dormidas”, debe tener en cuenta esta **variabilidad** caminos, desarrollos históricos y contextos específicos.
- Se debe impulsar la definición de **criterios de validez y orientaciones** claras, para que el trabajo de reconstrucción y revitalización de las lenguas sea efectivo y tenga un impacto efectivo en los contextos educativos formales.

5. Rol de los actores en el proceso



Desafíos: uno de los principales desafíos consiste en consolidar relaciones de colaboración entre los diferentes actores, considerando la necesidad de establecer acuerdos mínimos sobre escritura, fonética y gramática de la lengua.

La creación de instancias de confluencia para la toma de decisiones debería ser un camino.

Las escuelas, además, tienen el desafío de implementar la asignatura de “Lengua y cultural de los pueblos originarios ancestrales”: se requieren algunas definiciones clave, relevar el papel de ETs e involucrar a las familias en el proceso.

Referencias bibliográficas

- Binvignat, María, Julia Delpiano, Gloria Rodovich, Josefina Riquelme, Silvia Vera, Carlos Duque, David Leiva y Rodrigo Medina. (1974). Diccionario español-kunsa kunsa-español. Seminario de Titulación para optar al título de Profesor de Estado de Castellano. Valparaíso, Chile: Universidad Católica de Valparaíso.
- Chamberlain, Alexander. (1911). On the puelchean and tsonekan (tehuelchean), the atacameñan (atacaman) and chonoan, and the charruan linguistic stocks of South America. *American Anthropologist*, 13(3), 458-471.
- Clavería, Alejandro. (2019). Escribiendo identidades. La discusión política en torno a la estandarización alfabética y ortográfica de las lenguas indígenas en Chile: los casos del mapudungun, jaqi aru y kunsa. San Pedro de Atacama, Chile: Qillqa Ediciones.
- Consejo Lingüístico Ckunza. (2017a). Diccionario didáctico ilustrado ckunza español. San Pedro de Atacama, Chile: CONADI.
- Consejo Lingüístico Ckunza. (2017b). Taller de sensibilización para el rescate de la lengua kunza. San Pedro de Atacama, Chile: CONADI.
- Consejo Lingüístico Ckunza. (2018). Grafemario unificado ckunza. Manual de trabajo para cultores y educadores tradicionales. San Pedro de Atacama, Chile: CONADI.
- Gundermann, Hans. (2014). Guía para educadores tradicionales cultura licanantai y lengua kunsa. Santiago, Chile: PEIB, Ministerio de Educación.
- Lehnert, Roberto, Wenceslao Reyes y Juan Siales. (1997). Rescate y Recopilación de la Lengua Kunza. Antofagasta, Chile: CONADI.
- Lehnert, Roberto. (1987). En torno a la lengua kunza. *Language Sciences*, 9(1), 103-112. [https://doi.org/10.1016/S0388-0001\(87\)80012-8](https://doi.org/10.1016/S0388-0001(87)80012-8)
- Lehnert, Roberto. (1998a). Antroponimia indígena de la II Región. Antofagasta, Chile: Universidad de Antofagasta.
- Lehnert, Roberto. (1999). Grafemario de la lengua cunsa para uso en texto de las escuelas atacameñas, Provincia de El Loa, II Región de Antofagasta. *Boletín de Investigación Educacional*, 14, 318-326.
- MINEDUC. (2020). Bases curriculares Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales. 1° a 6° año de Educación Básica. Santiago, Chile: Ministerio de Educación, Gobierno de Chile.
- Moore, Thomas. (1877). La lengua atacameña. *2nd International Congress of Americanists*, 2 (2), 44-54.

Referencias bibliográficas

- MINEDUC. (2020). Bases curriculares Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales. 1° a 6° año de Educación Básica. Santiago, Chile: Ministerio de Educación, Gobierno de Chile.
- Moore, Thomas. (1877). La lengua atacameña. 2nd International Congress of Americanists, 2 (2), 44-54.
- Mostny, Grete. (1954). Apuntes sobre el cunza. En Grete Mostny, Peine: un pueblo atacameño. Santiago, Chile: Universidad de Chile, pp. 139-170.
- Nardi, Ricardo. (1957). Toponimia cunza en la Argentina. Revista Geográfica Americana, 178-180.
- Peyró, Miguel. (2005). Estructuras gramaticales en el Glosario de la Lengua Atacameña (1896). Liames, 5, 25-42. <https://doi.org/10.20396/liames.v5i1.1437>
- Philippi, Rodolfo. (1860). Viage al desierto de Atacama, hecho de orden del Gobierno de Chile en el verano 1853-54. Halle, Sajonia: Librería de Eduardo Anton.
- San Román, Francisco. (1966 [1890]). La lengua cunza de los naturales de atacama. Ancora, 3, 76-88.
- Sánchez, Gilberto. (1998). Multilingüismo en el área de San Pedro de Atacama. Lenguas aborígenes atestiguadas por la fitonimia del área de San Pedro de Atacama. Estudios Atacameños, 16, 171-179. <https://doi.org/10.22199/S07181043.1998.0016.00004>
- Schuhmacher, Walter. (1989). Reconstrucción interna del kunsá. Chungará, 22, 113-115.
- Torrico-Ávila, Elizabeth. (2019). La enseñanza de la lengua kunza en Atacama la Grande-Chile. Spécificités, 13, 89-95. <https://doi.org/10.3917/spec.013.0089>
- UNESCO. (2019). Conocimientos indígenas y políticas educativas en América Latina. Hacia un diálogo de saberes. Santiago, Chile: OREALC/UNESCO.
- Vaïsse, Emilio, Félix Hoyos y Aníbal Echeverría y Reyes. (2006 [1896]). Glosario de la lengua atacameña (3ª reimpresión, edición facsimilar). Antofagasta, Chile: Universidad de Antofagasta.
- Von Tschudi, Johann. (1978 [1869]). Johann Jakob Von Tschudi. La lengua cunza. Traducción, introducción y notas de Leopoldo Sáez Godoy de Reisen durch Südamerika F. A. Brockhaus 1866-1869. 5 tomos. Signos, 5(1), 15-20.
- Wittig, Fernando. (2021, en prensa). Lenguas indígenas en Chile: viejas historia, nuevos actores y epílogo para el futuro. En Marleen Haboud y Laura Morghentaler (eds). Voces indígenas amenazadas y el despertar de las lenguas. Quito, Ecuador: Ediciones PUCE.